Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 27:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeklęty, kto kładzie się z żoną swojego ojca, ponieważ odsłonił połę (szaty) swojego ojca.\* A cały lud powie: Amen![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeklęty, kto podejmie współżycie z żoną swojego ojca, odsłaniając w ten sposób połę jego szaty. A cały lud potwierdzi: Amen! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeklęty, kto obcuje z żoną swego ojca, bo odkrywa brzeg płaszcza swego ojca. A cały lud powie: Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeklęty, kto by obcował z żoną ojca swego, bo odkrył podołek ojca swego; i rzecze wszystek lud Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeklęty, który śpi z żoną ojca swego i odkrywa przykrycie łóżka jego. I rzecze wszytek lud: Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeklęty, kto obcuje cieleśnie z żoną swego ojca, gdyż odkrywa brzeg płaszcza swojego ojca. A cały lud powie: Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeklęty, kto łączy się cieleśnie z żoną swego ojca, gdyż odsłonił połę płaszcza swego ojca. A cały lud powie: Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeklęty, kto współżyje z żoną swego ojca, gdyż odkrywa brzeg płaszcza swego ojca. A cały lud powie: Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Przeklęty, kto współżyje z żoną swojego ojca, bo tylko on ma do tego prawo». A cały lud odpowie: «Amen». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Przeklęty, kto obcuje z żoną swego ojca, gdyż odkrywa posłanie ojca swego. A cały lud odpowie: Amen. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przeklęty ten, kto kładzie się z żoną swojego ojca, bo naruszył to, co należy do jego ojca. A cały lud powie: Amen.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проклятий хто спить з жінкою свого батька, бо відкрив покривало свого батька. І скажуть, ввесь нарід: Хай буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeklęty każdy, kto obcuje z żoną swojego ojca, gdyż odkrył połę swojego ojca. A cały lud powie: Amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPrzeklęty ten, kto się kładzie z żoną swego ojca, gdyż odsłonił połę szaty swego ojcaʼ. (A cały lud powie: ʼAmen! ʼ) |

1. 1) <x>30 18:8</x>; <x>30 20:11</x> [↑](#footnote-ref-2)